

QUEONICABO

Sonidos de aves y animales

Colección Literaria y Cultural

CAPANAHUA

Libro N^a 8

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1989

Prólogo

Este libro de la serie Colección Literaria y Cultural capanahua se presenta para proveer material adicional para la práctica del arte de leer. Los cuentos ayudan al lector a que esté consciente de la naturaleza a su alrededor y pueden servir para estimular la observación de la misma.

Al completar la lectura de los cuentos en capanahua, se los puede leer también en castellano como práctica adicional.



Joxo Shino Queotai

Bariyahpan ta joxo shino nichish queotihqui.
 Caibo behnotax queoti. Jahuerahnoxon hea
 quehuinnoxihquiquin hihquish coshin queoti.
 Nescari sesohi quesvari queoti: -Jo jo jooooo
 jooo jooo jooo jooooo -hihqui queoti. Sesohi
 quesvari queoti.

Hihribitani queoti: -Jo jo jooooo jooooo
 jooooo jooooo jooooo.

Jaatian sca jahuen caibaan quehuinquin.
 -Jo jo jo jo jo jooooo jooooo jooooo jooooo
 -hihqui queoti.

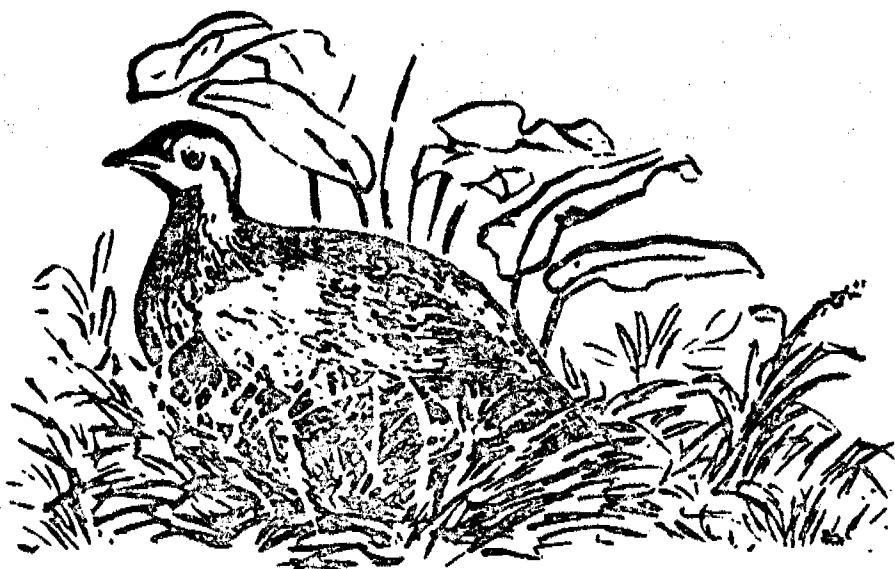
-¿Hoabi queotihquin? -hihqui janó queotai
 janin jistan jistanax cahi. Paanhiihcanahi cahi.

Tara Shino

Tara shino ta nescanica qui. Jaabo ta jahuen caibo betan nichiqui. Quechanan nichi. -Co co co co coco cooco cooco -hihqui. Baque, xenibo rihbi jascari queoti. Jascabehcoincanahi bocani. Queocanahi nichi. Jano jan tsahotai janin rihbi queoti.

Jaabaan ta nihsa pehi naman chohshixon champo, shinaxo, jaabo pihiqui. Nohcho, xanca, jaabo bihxon piquin. Jihui bimi piquin. Nihi meran meha xenan, coman xenan, pama, jaabo pih i nichi, nihi meran.





Coma

Coma ta xaba honanax queonica qui. Jaa caya xaba honannica. Bepicahinai bi paitax quimisha coti queotax hoxahi. Hoxatani mohitax hihribihi.

Jasca xaba jahuiya, nete matsihiya sca queoti hihtan hihtani. Pichca coti queotax hahquirihbi hoxahi.

Hoxahax mohitax nete xaba paqueti siriscaiya queorihbihi. Queotax botoscái, 'pej, peque peque peque piiish'. Jahuen pehi coroti. Main sca racareneni. Racarenenax huenicahinscái cahi. Noyacahini cahi, 'xo xo xo xo piij'. Poyantihi-xonpacahinscähax queorihbihi.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en capanahua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 5

EL GRITO DEL MONO BLANCO

El mono blanco anda de día gritando. Algunos gritan porque se han separado de sus compañeros. Se preguntan —¿De dónde van a contestarme?— y gritan fuerte: —Jo jo jooooo jooo jooooo jooooo.— Su grito es como un silbido.

Otra vez llama: —Jo jo jooooo jooooo jooooo jooooo.

Entonces los otros monos contestan: —Jo jo jo jo jo jooooo jooooo jooooo jooooo.

—¿Están cantando de allá? —se pregunta el extraviado, mirando en la dirección de donde gritan. Se van brincando de una rama a otra.

Página 6

Se va por encima de la rama de un árbol. Por el otro lado cuando se dobla la copa del árbol se va colgando. Se va brincando por debajo de una rama. Pasando por una rama del otro lado del árbol grita otra vez:

—Jo jo jo jo jooo joooo joooo jooo.

Ahora sus paisanos contestan de cerca: —Jo jo jo jo jooo joooo joooo jooooo —dicen. Cuando los escucha se pone feliz y camina más rápida.

Cuando se acercan los otros monos gritan otra vez. Ya no silban.

—Je je je je je je je je je jen jen jen —dicen asustados al verle. Probablemente están diciendo: —¿Dónde te has quedado?

Entonces todos cantan: —Jo jo jo joooo joooo jooooo. Jo jo jo jo joooo joooo jooooo jooooo —dicen.

Cuando ven venados, sajinos y animales como sachavacas*

*Véase las notas al fin del libro.

*NOTAS

| | |
|-----------------------------|--|
| ayayayamán | - ave de la selva cuyo grito lugubre parece decir "¡ay, ay, ay, mama!" |
| buduqui | - especie de ave |
| carpisho | - especie de carpintero de dimensiones menores |
| curuhuinsi | - especie de hormiga |
| coto | - especie de mono |
| charapilla | - especie de árbol |
| chosna | - especie de mamífero carnívoro nocturno |
| firirf (panguana) | - especie de perdiz parda |
| hualo, gualo | - especie de rana grande |
| huancahui | - especie de ave |
| huapapa | - especie de ave |
| huapo | - especie de mono |
| lanchina | - gavilán nocturno |
| majas | - paca |
| maquisapa | - especie de mono |
| martillero | - especie de sapo |
| mashonasta, caucho macho | - especie de árbol silvestre |
| musmuque | - especie de mono |
| otorongo | - especie de tigre |
| panguana | - especie de perdiz parda |
| pava del monte | - especie típica de la selva amazónica |
| pelejo | - especie de perezoso |

INDICE

| | Página |
|---|--------|
| Caman hino | 79 |
| <i>El sachaperro</i> | 118 |
| Camponhuan | 21 |
| <i>Un tipo de sapo venenoso</i> | 94 |
| Cashinhuan | 76 |
| <i>Un tipo de murciéllago</i> | 117 |
| Chiquinhuan | 30 |
| <i>Gavilán gigante</i> | 97 |
| Coma | 10 |
| <i>La perdiz</i> | 89 |
| Conahue. | 26 |
| <i>El ayayaymamán</i> | 96 |
| Coxo | 64 |
| <i>La pava</i> | 112 |
| Hahua. | 41 |
| <i>El tapir</i> | 102 |
| Hahua hino | 77 |
| <i>El otorongo</i> | 117 |
| Hano | 65 |
| <i>El majás</i> | 113 |
| Hiso coin. | 51 |
| <i>El maquisapa</i> | 106 |
| Hohnan | 69 |
| <i>El curuhuïntsi</i> | 115 |

| | Página |
|---------------------------------------|--------|
| Sene | 14 |
| <i>El yanayuto.</i> | 91 |
| Sentenen | 15 |
| <i>El yanayutillo</i> | 91 |
| Shequeren | 56 |
| <i>El carpisho.</i> | 109 |
| Shipi | 46 |
| <i>El pichico</i> | 104 |
| Sita | 44 |
| <i>El huapo rojo.</i> | 103 |
| Shori | 13 |
| <i>El firiri (panguana)</i> | 90 |
| Taco | 35 |
| <i>La unchala</i> | 99 |
| Taconhuan | 34 |
| <i>El tarahui</i> | 99 |
| Tara shino. | 8 |
| <i>El mono negro.</i> | 88 |
| Tisqui tisqui | 25 |
| <i>La lanchina.</i> | 95 |
| Xemen | 53 |
| <i>La chosna.</i> | 107 |
| Xete | 23 |
| <i>El gallinazo</i> | 94 |
| Xoque | 72 |
| <i>El tucán</i> | 116 |